M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO

TRILINGÜISMO:
UN EQUILIBRIO POSIBLE



ACCI
Asociación Cultural y Científica Iberoamericana

M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO

TRILINGÜISMO:
UN EQUILIBRIO POSIBLE

Madrid, 2025

M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO

TRILINGÜISMO: UN EQUILIBRIO POSIBLE

ACCI
Asociación Cultural y Científica Iberoamericana

ACCI ediciones (Asociación cultural y científica iberoamericana) apoya la protección del copyright.

El copyright estimula la creatividad, defiende la diversidad en el ámbito de las ideas y el conocimiento, promueve la libre expresión y favorece una cultura viva. Gracias por comprar una edición autorizada de este libro y por respetar las leyes del copyright al no reproducir, escanear ni distribuir ninguna parte de esta obra por ningún medio sin permiso.

© Obra: TRILINGÜISMO: UN EQUILIBRIO POSIBLE
Primera edición: Noviembre, 2025
© Autora: M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO

ISBN: 978-84-10041-70-7

© Diseño de la cubierta: Victoria ASENSIO FERREIRO

© Editado por ACCI ediciones // www.acciediciones.com
Gestión, promoción y distribución: Límbica Ediciones S.L.
C./ Puentelarra, 68, 2º A, 28031 Madrid. España.
Tlf: 0034 91 5273678 // Email: pedidos@limbicaediciones.es

Disponible en librerías físicas y online.

Las opiniones expresadas en este trabajo son exclusivas del autor. No reflejan necesariamente las opiniones del editor, que queda eximido de cualquier responsabilidad derivada de las mismas.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.es o por teléfono 917021970) si necesita fotocopiar, escanear o utilizar algún fragmento de esta obra. Gracias por comprar una edición autorizada de esta obra y por respetar las leyes del copyright.

A mis tres hijos y a mi marido,
que representan el equilibrio de mi vida.

Con cada lengua que aprendemos
abrimos una ventana diferente al universo.

ÍNDICE

Prólogo de M.ª Ángeles Ciprés Palacín 13
Resúmenes (español/inglés/francés) 21
Introducción 33
Capítulo 1. Adquisición de terceras lenguas (ATL) 45
1.1 La ATL desde la perspectiva de la Psicolingüística 50
1.1.1. Modelos de Producción Bilingüe y Multilingüe 55
1.1.2. Modelo de Activación/Inhibición 57
1.1.3. Hipótesis del Modo Idiomas 58
1.1.4. Modelo de Factores 59
1.1.5. Modelo de Procesamiento Multilingüe 63
1.1.6. Modelo Dinámico de Influencia Cruzada (Dynamic Model of Multilingualism) 65
1.1.7. Modelo Ecológico de Multilingüismo 68
1.1.8. Modelo del Aprendizaje Multicompetente (Multicompetence Framework) 69
1.1.9. Modelo de Transferencia Cumulative Enhancement (Cumulative Enhancement Model, CEM) 72

1.1.10. Typological Primacy Model (TPM) 75
1.1.11. Modelo del Dominio del Contexto (Contextual Influence Model)..... 77
1.1.12. Modelo Socioemocional y Afectivo 80
1.2. La ATL desde la perspectiva de la Neurociencia Cognitiva 82
Capítulo 2. Contexto científico de ATL 93
2.1. Factores que intervienen en el proceso de ATL 97
2.1.1. Factor "Edad" 98
2.1.2. Factor "Influencias y Transferencias entre L1/L2/L3"..... 104
2.1.3. Factor "Marco tipológico y funcional L1/L2/L3" 125
Capítulo 3. Contexto sociolingüístico de ATL..... 141
3.1. El caso de Suiza 146
3.2. El caso de Canadá 151
3.3. El caso de Bélgica..... 159
Capítulo 4. Contexto educativo de ATL..... 165
4.1. El caso de Luxemburgo 167
4.2. El caso de la provincia de Frisia 177
4.3. El caso de la Comunidad Autónoma Vasca 187
Consideraciones finales 213
Referencias bibliográficas y sitográficas 223
Relación de siglas 260
Relación de gráficos, figuras y tablas 264

PRÓLOGO

A lo largo de las últimas décadas, el estudio de la adquisición de terceras lenguas (ATL) ha ganado un espacio cada vez más destacado dentro de la investigación en Lingüística Aplicada, Educación Multilingüe y Políticas Lingüísticas. Sin embargo, a pesar del avance teórico y empírico, sigue siendo un terreno poco explorado en contextos donde conviven lenguas mayoritarias y minoritarias, especialmente en Europa. Este libro, que tengo el privilegio de prologar, representa una aportación muy valiosa y oportuna para comprender la complejidad de los procesos de adquisición plurilingüe en entornos reales, desde una perspectiva integradora.

Como estudiosa de lenguas minoritarias, considero especialmente relevante el enfoque transversal que adopta esta obra. No se trata solo de una exposición académica, sino de una propuesta que articula el conocimiento científico con una clara sensibilidad hacia la diversidad lingüística y la justicia social. En tiempos en que las políticas lingüísticas se enfrentan al reto de equilibrar eficiencia, identidad y equidad, este trabajo nos recuerda que la ATL no es

únicamente un fenómeno individual, sino también político y colectivo. Desde una vocación claramente unificadora, el libro pone en relación teorías, datos empíricos y casos concretos, con la voluntad de ser útil tanto al investigador especializado como al responsable educativo o al docente que trabaja en entornos multilingües.

Hablar hoy de adquisición de terceras lenguas (ATL) es adentrarse en un campo de investigación cuya complejidad solo es comparable a su relevancia creciente en un mundo cada vez más multilingüe. A lo largo de las últimas décadas, el interés por entender cómo las personas aprenden una tercera lengua y, en muchos casos, una cuarta o una quinta, ha pasado de ser una cuestión anecdótica o marginal para ocupar un lugar central en las ciencias del lenguaje, la educación y las políticas lingüísticas.

Este volumen ofrece una panorámica actualizada y rigurosa del campo de estudio de la ATL, articulada en cuatro grandes bloques temáticos que dialogan entre sí: una base psicolingüística y neurolingüística, un marco teórico de factores influyentes, una mirada comparativa a contextos sociolingüísticos internacionales y un análisis de experiencias educativas relevantes.

La primera parte del libro se adentra en esta complejidad desde una perspectiva cognitiva y psicolingüística. A través de los capítulos iniciales se analizan los mecanismos de adquisición de una tercera lengua en relación con la organización mental del lenguaje, los efectos de la edad, y los procesos de transferencia —positiva o negativa— entre las lenguas previamente adquiridas. Estos capítulos ofrecen una mirada sistemática a los modelos teóricos y a

los hallazgos empíricos más relevantes en torno a cómo la mente organiza y reorganiza sus sistemas lingüísticos ante la entrada de una nueva lengua. Es especialmente pertinente aquí la distinción entre transferencia lingüística, interferencia, y facilitación, conceptos que cobran una particular relevancia cuando se examinan en contextos multilingües reales.

La segunda parte del volumen amplía esta mirada situando la ATL en sus contextos científicos y sociales. Aquí se analizan los factores que condicionan el aprendizaje de una tercera lengua, como la edad de adquisición, el grado de competencia previa en las lenguas anteriores, la tipología lingüística de las lenguas implicadas o las actitudes y motivaciones del alumnado. El texto acierta al no tratar estos factores como variables aisladas, sino como componentes de una ecología lingüística compleja en la que las decisiones institucionales, las biografías lingüísticas personales y las ideologías sobre el multilingüismo interactúan constantemente.

El capítulo dedicado al contexto sociolingüístico de la ATL resulta especialmente iluminador para quienes trabajamos en el ámbito de las lenguas minoritarias. Los estudios de caso de Suiza, Canadá y Bélgica muestran cómo las políticas lingüísticas pueden configurar, o limitar, el repertorio lingüístico de las personas y cómo el aprendizaje de una tercera lengua está íntimamente ligado al reconocimiento social y educativo de las lenguas implicadas. Desde mi experiencia profesional, estas situaciones resuenan con fuerza: allí donde las lenguas no tienen el mismo valor simbólico, los aprendizajes lingüísticos se desarrollan en

condiciones de desigualdad que afectan no sólo a los resultados lingüísticos, sino a la identidad misma del hablante.

En esta línea, la cuarta parte del libro se adentra en el contexto educativo de la ATL, a través de estudios de caso particularmente significativos: Luxemburgo, la provincia de Frisia en los Países Bajos y la Comunidad Autónoma Vasca en España. Estos capítulos ofrecen no solo una descripción de modelos educativos plurilingües consolidados, sino también un análisis crítico de sus condiciones de posibilidad: los marcos normativos, las actitudes sociales, la formación docente, y los recursos institucionales que sostienen o dificultan la implementación efectiva de la enseñanza de una tercera lengua.

Desde mi experiencia, tanto en la investigación como en la docencia universitaria vinculada a las lenguas minoritarias, encuentro en esta obra una herramienta imprescindible para quienes desean comprender el modo, la motivación y la finalidad de la ATL. La defensa del multilingüismo no puede limitarse a una postura técnica: implica asumir un compromiso ético con la diversidad, la inclusión y el derecho de cada hablante a usar y aprender la lengua que da sentido a su mundo. La ATL plantea preguntas nuevas, no solo sobre el aprendizaje de idiomas, sino también sobre la identidad, la memoria, las ideologías lingüísticas y las decisiones que tomamos, de forma consciente o no, en entornos multilingües.

Frente al paradigma tradicional de la adquisición de una segunda lengua, la ATL exige ampliar nuestras perspectivas: ¿Qué ocurre cuando el estudiante ya dispone de una o dos lenguas previas? ¿Cómo se articulan esas len-

guas en el proceso de adquisición de una nueva? ¿Qué factores cognitivos, sociolingüísticos y educativos entran en juego? ¿Qué papel desempeñan la edad, la tipología lingüística, las políticas educativas o los contextos socioculturales específicos?

Estas preguntas son especialmente pertinentes en territorios donde conviven varias lenguas, algunas de ellas minoritarias o minorizadas, y donde el multilingüismo se vive tanto como una riqueza como un reto. Es precisamente en estos contextos donde la ATL cobra una dimensión política y ética: entender cómo se aprende una tercera lengua es, también, comprender cómo se construyen los sujetos multilingües en relación con su entorno, sus lenguas y sus instituciones.

En este sentido, resulta crucial entender que las lenguas no se adquieren en el vacío. Se aprenden en contextos sociales, escolares, familiares y políticos profundamente interrelacionados. En los procesos de ATL, estas interacciones adquieren una complejidad particular: la historia lingüística del aprendiente no sólo está marcada por una lengua de origen, sino también por una o varias lenguas adquiridas con anterioridad. Esta configuración hace que el estudio de la ATL sea, por naturaleza, un espacio de confluencia disciplinar.

Uno de los grandes méritos del volumen radica en mostrar que los procesos de ATL no son un fenómeno excepcional ni marginal, sino una realidad cotidiana en muchas regiones del mundo. A menudo, los estudiantes de lenguas no se enfrentan simplemente al aprendizaje de una "lengua extranjera", sino al entramado de decisiones pedagógicas

y políticas que configuran su recorrido lingüístico. En contextos como el del País Vasco, por ejemplo, el aprendizaje simultáneo de euskera, castellano e inglés no solo responde a un diseño curricular, sino también a un proyecto político de construcción de una ciudadanía multilingüe. En Frisia o en Luxemburgo, igualmente, las políticas lingüísticas y educativas apuntan a legitimar la convivencia entre lenguas de estatus diverso, en un equilibrio delicado entre pragmatismo comunicativo y justicia lingüística.

No puedo dejar de subrayar la relevancia que tiene este enfoque integrador para quienes defendemos un modelo de enseñanza de lenguas que reconozca y potencie la diversidad lingüística. La adquisición de una tercera lengua no debería concebirse como una amenaza a las lenguas menos habladas, sino como una oportunidad para promover competencias plurilingües sólidas, que incluyan tanto lenguas de comunicación global como lenguas territoriales y patrimoniales. Ello exige una planificación educativa sensible, sostenida y políticamente valiente, capaz de resistir las inercias monolingües que todavía perviven en muchas instituciones educativas.

Por todo ello, creemos que este volumen constituye una contribución valiosa, rigurosa y oportuna. Su abordaje interdisciplinar, su mirada crítica y su clara vocación pedagógica lo convierten en una herramienta útil tanto para investigadores como para responsables políticos y profesionales de la enseñanza. Al ofrecer una visión panorámica pero matizada del fenómeno de la ATL, el libro invita no solo a entender mejor cómo aprendemos las lenguas, sino también a repensar para qué, para quiénes y en qué condiciones lo hacemos.

En un mundo cada vez más globalizado y diverso, la ATL no es solo un recurso académico o profesional, sino una puerta abierta hacia la comprensión profunda del otro y de nosotros mismos. Este libro invita a sus lectores a asumir un compromiso activo con la promoción y el respeto de las lenguas en toda su pluralidad, conscientes de que en ellas se anidan identidades, memorias y futuros posibles.

Es urgente que, desde las políticas educativas hasta el aula y la investigación, impulsemos estrategias inclusivas, creativas y sensibles que reconozcan la riqueza que aportan las lenguas minoritarias y las nuevas experiencias de aprendizaje. Les invito a todos, docentes, responsables, investigadores y ciudadanos, a ser agentes de cambio que, con pasión y rigor, construyan puentes lingüísticos y culturales, derribando barreras que aún persisten. Solo a través de esta acción consciente y colaborativa podremos garantizar que cada lengua encuentre un espacio donde crecer, que cada estudiante de lenguas descubra no solo un código comunicativo, sino un universo de posibilidades para pensar, sentir y actuar en el mundo. Que este libro sirva como inspiración y herramienta para ese compromiso compartido y que juntos podamos avanzar hacia una sociedad más diversa, justa y conectada.

Ángeles CIPRÉS PALACÍN
Catedrática de Filología Francesa
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

El trilingüismo y su inclusión en los sistemas educativos han emergido como un área central de investigación, dada la complejidad de los procesos de adquisición de terceras lenguas (ATL) y la creciente necesidad de comprender sus dinámicas tanto a nivel individual como social. En las últimas décadas, el número de individuos bilingües ha superado al de monolingües y el trilingüismo ha surgido como una categoría relevante en un mundo caracterizado por la movilidad internacional y la globalización. Factores como la internacionalización del inglés como lengua franca, el reconocimiento de lenguas minoritarias y la necesidad de adaptación a un entorno multicultural han acelerado la expansión del multilingüismo, normalizándolo como una práctica educativa y social.

El aprendizaje de múltiples lenguas extranjeras (LE) genera impactos significativos en los ámbitos personal, social y educativo, convirtiéndose en un objeto de estudio esencial. Este trabajo tiene como objetivo analizar los efectos del trilingüismo en el desarrollo cognitivo de los

individuos, así como evaluar los beneficios asociados al conocimiento de múltiples lenguas. Además, busca identificar los contextos geográficos en los que el trilingüismo está implementado y comprender las consecuencias de este nuevo orden geolingüístico mundial.

El enfoque integral adoptado por este estudio no solo se orienta al fortalecimiento de nuevas habilidades lingüísticas, sino también hacia la preservación de identidades culturales menores que, de otro modo, podrían estar en peligro de desaparición. Además, nos prepara para enfrentar los desafíos de un mundo interconectado y multicultural, al mismo tiempo que regional y local. La preservación de culturas y lenguas que de otra manera tendrían difícil subsistencia es otro aspecto crucial. Asimismo, la convergencia entre la regionalización y la internacionalización ha impulsado al trilingüismo y al multilingüismo como fenómenos cada vez más frecuentes. Por un lado, la regionalización ha reforzado el interés por preservar las lenguas locales como parte de la identidad cultural de las comunidades. Por otro, la internacionalización ha promovido el aprendizaje de LE como pasaporte esencial para la integración en un mundo globalizado. Este equilibrio entre lo local y lo global refleja el potencial del trilingüismo para abordar los desafíos de un mundo interconectado y multicultural, al mismo tiempo que regional y diverso.

El trilingüismo no solo se posiciona como una oportunidad para el desarrollo integral de los individuos, sino también como un elemento estratégico en la construcción de sociedades más equitativas y resilientes. La preservación de lenguas y culturas que enfrentan dificultades para

subsistir, así como la capacitación de personas para interactuar en un entorno global son objetivos que destacan el valor del trilingüismo como un fenómeno educativo y social clave en el siglo XXI.

Palabras clave: Trilingüismo. Adquisición de Terceras Lenguas (ATL). Multilingüismo. Preservación Cultural. Educación Multilingüe.

ABSTRACT

Trilingualism and its inclusion in educational systems have emerged as a central area of research due to the complexity of third language acquisition (TLA) processes and the growing need to understand their dynamics at both individual and social levels. In recent decades, the number of bilingual individuals has surpassed that of monolinguals, and trilingualism has arisen as a significant category in a world characterized by international mobility and globalization. Factors such as the internationalization of English as a lingua franca, the recognition of minority languages, and the need to adapt to a multicultural environment have accelerated the expansion of multilingualism, normalizing it as an educational and social practice.

The learning of multiple foreign languages generates significant impacts on personal, social, and educational domains, making it an essential subject of study. This work aims to analyze the effects of trilingualism on individuals' cognitive development and evaluate the benefits associated with the knowledge of multiple languages. Furthermore, it seeks to identify the geographical contexts

where trilingualism is implemented and understand the consequences of this new global geolinguistic order.

The comprehensive approach adopted in this study is not only directed toward strengthening new linguistic skills but also toward the preservation of minor cultural identities that might otherwise be at risk of disappearing. Additionally, it prepares us to face the challenges of an interconnected and multicultural world that is simultaneously regional and local. The preservation of cultures and languages that might otherwise struggle to survive is another crucial aspect. Likewise, the convergence of regionalization and internationalization has propelled trilingualism and multilingualism as increasingly frequent phenomena. On the one hand, regionalization has reinforced the interest in preserving local languages as part of the cultural identity of communities. On the other hand, internationalization has promoted the learning of foreign languages as an essential passport for integration into a globalized world. This balance between the local and the global reflects the potential of trilingualism to address the challenges of an interconnected and multicultural world that is also regional and diverse.

Trilingualism not only positions itself as an opportunity for the holistic development of individuals but also as a strategic element in building more equitable and resilient societies. The preservation of languages and cultures facing challenges to their survival, as well as the training of individuals to interact in a global environment, are objectives that underscore the value of trilingualism as a key educational and social phenomenon in the 21st century.